

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

(略称) マレーシアとの航空協定

昭和四十年	二月 十一日	クアラ・ランブルで署名
昭和四十年	四月二十八日	国会承認
昭和四十年	十月二十九日	批准の閣議決定
昭和四十年	十月二十九日	批准書認証
昭和四十年	十一月 四日	東京で批准書交換
昭和四十年	十一月 四日	公布及び効力発生の告示
昭和四十年	十一月 四日	(昭和四十年条約第二十四号)
昭和四十年	十一月 四日	効力発生

目 次

前 文	四〇五
第一 条 定 義	四〇五
第二 条 協定業務運営上の特権	四〇八
第三 条 協定業務開始の手續及び特権の停止又は制限	四〇九
第四 条 燃料、部品等に対する関税	四一二
第五 条 機均等の原則、相手国航空企業の利益の考慮及び運送	四一二

ページ

第 六 条	需要に適合する輸送力の供給	四一三
第 七 条	チェンジ・オブ・ゲージ	四一五
第 八 条	運賃	四一六
第 九 条	余剰利得の米ドル又はスターリング・ポンドによる送金	四一九
第 十 条	統計表の提出	四二〇
第 十 一 条	協定実施に関する協議	四二〇
第 十 二 条	紛争の解決	四二一
第 十 三 条	協定及び附表の改正	四二二
第 十 四 条	終了通告	四二三
第 十 五 条	登録	四二四
第 十 六 条	批准	四二四
附 表	又	四二五
附 表	運営路線	四二六

航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

日本国政府及びマレーシア政府は、

両国が国際民間航空条約の当事国であるので、また、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設するために協定を締結することを希望するので、

次のとおり協定した。

第一条

(1) この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放された国際民間航空条約をいい、かつ、同条約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条及び第九十条の規定に基づいて行なわれる同附属書又は同

マレーシアとの航空協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government
of Malaysia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention

条約の改正を含む。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、マレーシアにあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(c) 「指定航空企業」とは、第三条(1)の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定した航空企業をいう。

and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with paragraph (1) of Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notifications;

(d) 「チェンジ・オブ・ゲージ」とは、指定航空企業が、路線の一部にその路線の他の部分に使用される航空機と輸送力が異なる航空機を使用するような形態で航空業務を運営することをいう。

(e) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主权、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(f) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第九十六条においてそれぞれ定める意味を有する。

(g) 「附表」とは、この協定の附表又は第十二条の規定に従つて改正される同附表をいう。

(2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除く

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(g) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms and integral part of the present Agreement, and all reference to

ほか、附表を含むものとする。

第二条

協定業務
運送上の
特権

(1) 各締約国は、他方の締約国に対し、附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における航空業務（以下「協定業務」という。）の開設のため、この協定で定める権利を許与する。

(2) 各締約国が指定した航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権

(c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積み込みのため、その特定路線について附

the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges :

(a) to fly without landing across the territory of the other contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that

表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

- (3) (2)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第三条

- (1) 各締約国は、他方の締約国に対し、特定路線における協定業務の運営のため、一又は二以上の航空企業を文書により指定する権利を有す。
- (2) 他方の締約国は、指定の通告書を受領したときは、
- (3) 及び(4)の規定に従うことを条件として、指定され

route in the Schedule for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
- (2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provi-

た一又は二以上の航空企業に対し、適当な運営許可を遅滞なく与えなければならない。

- (3) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、その航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。

- (4) 各締約国は、指定航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその国民に属していないと認めた場合には、その航空企業の指定を受諾することを拒否し、その航空企業に対して第二条(2)に定める特権を与えず、若しくは取り消し、又は、その航空企業によるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権利を有する。

sions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.

- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline, and to withhold or revoke the grant to a designated airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of those privileges, in any case where it is not

(5) (1)及び(2)の規定に従つて指定され、かつ、許可を与えられた航空企業は、協定業務の運営を開始することができる。ただし、業務は、第七条の規定に従つて決定される運賃がその業務に関して実施されていない限り、運営してはならない。

(6) 各締約国は、指定航空企業が第二条(2)に定める特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、その航空企業による前記の特権の行使を停止し、又は、その航空企業によるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権利を有する。ただし、即時に特権の行使を停止し又は即時にこれに条件を課することが、法令にさらに違反する

satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(5) An airline designated and authorised in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of those privileges, in any case where that airline fails to comply with the laws or

ことを防止するため必要である場合を除くほか、この権利は、他方の締約国と協議した後にのみ行使しなければならない。

第四条

一方の締約国の領域内に他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において持ち込まれ、又は前記の領域内で他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、その航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに関する関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金については、当該他方の締約国の指定航空企業は、税関の通常の規制に服するこ

regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airline of the second Contracting Party shall, sub-

とを条件として、条約第二十四条に規定する待遇のほか、当該一方の締約国が最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

第五条

(1) 両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

(2) 協定業務を運営するに当たっては、各締約国の指定航空企業は、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

ject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services.

Article 5

(1) There shall be fair equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or

(3) 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、特定路線上の運送に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならない。また、その航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的としなければならない。その航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに関連すべきであるという一般原則に従って行なわなければならない。

- (a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要

part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting party

(b) その航空企業のパ線が經由する地域にある国の航空企業がなう他の運送業務を考慮した上で、その地域の運輸需要

(c) 直通航空路運営の要求

第六条

一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業は、次の条件に従つてのみ、他方の締約国の領域内の地点においてチェンジ・オブ・ゲージを行なうことができる。

(a) 運営の経済上正当と認められること。

(b) 当該一方の締約国の領域内にある末端地から遠い区間に使用される航空機の輸送力が末端地に近い区間に使用される航空機の輸送力よりも小さいこと。

マレーシアとの航空協定

which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

(a) that it is justified by reason of economy of operation;

(b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity

(c) 小さい輸送力を有する航空機は、大きい輸送力を有する航空機と接続してのみ運航されなければならない、また、そのように時間表に組まれていなければならないこと。小さい輸送力を有する航空機は、大きい輸送力を有する航空機から又は大きい輸送力を有する航空機に積み替える貨客を運送するために当該地点に到着するものでなければならず、その輸送力は、この目的を第一に考慮して定められなければならない。

(d) 十分な量の直通貨客があること。

(e) 第五条の規定は、チェンジ・オブ・ゲージに関して執られるすべての措置に適用されること。

第七条

いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、

city than those used on the nearer section;

(c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(d) that there is an adequate volume of through traffic; and

(e) that the provisions of Article 5 of

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service

合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、次の規定に従つて定めらるものとする。

(2) (1)に規定する運賃及びこれに関連して使用される

代理店手数料率は、可能なときは、各特定路線に関して、関係指定航空企業の間で、当該路線の全部又は一部において運営している他の航空企業と協議した後、に合意しなければならない。この合意は、可能なときはいつでも国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。合意された運賃は、締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) That tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the

rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the

(3) 指定航空企業が前記の運賃のいずれかに関して合意することができなかった場合又は運賃に関し何らかの理由により(2)の規定に従つて合意することができなかった場合には、両締約国の航空当局は、相互の間の合意によりその運賃を決定するように努めなければならない。

(4) いずれか一方の締約国の航空当局が(2)の規定に基づいて提出された運賃を認可しなかった場合又は両締約国の航空当局が(3)の規定に基づき運賃を決定することができなかった場合には、紛争は、第十一条の規定に従つて解決しなければならない。

(5) いかなる運賃も、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十一条(3)の規定に

approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine any tariff under paragraph (3) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except

基づく場合は、この限りでない。

- (6) この条の規定に従つて運賃が決定されたときは、その運賃は、この条の規定に従つて新たな運賃が決定されるまで有効とする。

第八条

各締約国は、他方の締約国の指定航空企業に対し、旅客、貨物及び郵便物の運送に関連して生じたすべての余剰利得（いづれの通貨で得たかを問わない。）を、自国の関係法令に従い、送金の時の公の市場における為替相場により、合衆国ドル又はスターリング・ポンドで、それらの企業の本店に送金する権利を与える。

余剰利得
は米ドル
又はスター
リング・ポ
ンドに
よる送金

under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

- (6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer in accordance with the applicable laws and regulations of each Contracting Party to their head offices in U. S. Dollars or Pounds Sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings derived in connection with the carriage of passengers, cargo and mail whatever the currency in which they were earned.

統計表の
提出

第九条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、その航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計並びにそれらの貨客の出発地及び目的地を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならない。

第十条

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にはば協議しなければならない。

協定実施
に関する
協議

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

第十一条

(1) この協定の解釈又は適用に關して両締約國間に紛争が生じた場合には、両締約國は、まず、両國の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

(2) 両締約國が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約國の要請により、各締約國が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができ。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約國の國民であつてはならない。各締約國は、一方の締約國が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約國から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。いずれか一方の締約國が六十日の期間内に

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the

自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたとき、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に対し、それらの仲裁委員を任命するように要請することが出来る。

- (3) 両締約国は、(2)の規定に基づいて行なわれた決定を守ることを約束する。

第十二条

- (1) いずれの一方の締約国も、この協定を改正するた
め、いつでも、他方の締約国との協議を要請するこ
とができる。この協議は、要請を受領した日から六
十日の期間内に開始しなければならない。改正が附
表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締
約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国

dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

- (3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 12

- (1) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment

の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

- (2) 航空運送に関する多数国間の条約が締結され、かつ、両締約国がこれに拘束されることとなつた場合には、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十三条

終了通告
いずれの一方の締約国も、この協定を終了させることを希望するときは、他方の締約国に対し、いつでもその旨の通告を行なうことができる。その通告は、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了するものとする。

relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present

ただし、両締約国間の合意により終了通告がこの一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその通告を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十四条

この協定、この協定の改正及び第十二条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十五条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行なうものとする。

Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification which

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランプールで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

甲斐文比古

マレーシア政府のために

サルドン・ビン・ジュビール

附表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

マレーシアとの航空協定

shall take place as soon as possible at Tokyo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, this eleventh day of February, 1965 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of Malaysia:

FUMIHIKO KAI SARDON BIN JUBIR

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:-

運宮路線

日本国内の地点―台北―香港―マニラ―サイゴン
―バンコック―クアラ・ランプ―ルーシンガポール
―ジャカルタ―ダーウィン―シドニー

2 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方
向に運営する路線

マレーシア内の地点―バンコック―サイゴン―香港
―マニラ―台北―大阪―東京

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空
企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一
地点を起点とするものでなければならない。ただし、
特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての
飛行に当たつて、その指定航空企業の機材により省
略することができる。

Points in Japan - Taipei - Hong Kong -
Manila - Saigon - Bangkok - Kuala Lumpur -
Singapore - Djakarta - Darwin - Sydney

2. Route to be operated in both directions
by the designated airline or airlines of
Malaysia:-

Points in Malaysia - Bangkok - Saigon
Hong Kong - Manila - Taipei - Osaka - Tokyo

3. The agreed services provided by the
designated airline or airlines of either
Contracting Party shall begin at a point in
the territory of that Contracting Party, but
other points on the specified routes may at
the option of the designated airline be
omitted on any or all flights.

（参考）

この協定は、従来日英航空協定で認められていたわが国航空企業のシンガポール乗入れ権を引き続き確保するとともに、ジャカルタ、シドニー路線開設計画の一環として締結されたものであり、定期航空業務運営に必要な権利の相互許与及び業務運営についての手続と条件を規定するとともに、それぞれ国の航空企業が業務を行なうことができる路線を定めている。